

Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpreting (Translator) (v. 11, Pt. 2)

Across Languages and Cultures 15 (2), pp. 261–278 (2014)
DOI: 10.1556/Acr.15.2014.2.5

THE TRANSLATOR AS EXPERT – A REALISTIC OR AN IDEALISTIC MODEL? HOW RECENT EMPIRICAL FINDINGS FIT INTO EXISTING MODELS OF TRANSLATION

HELLE DAM¹, KAREN ZETISEN²

¹Department of Business Communication
School of Business and Social Sciences, Aarhus University
Jens Chr. Skous Vej 4, 8000 Aarhus C
Phone: +45 8716 4865
E-mail: ¹hd@bcom.au.dk; ²kkz@bcom.au.dk

Abstract: By means of four independent questionnaire-based studies we have studied the status of Danish company, agency, freelance and EU translators. A general picture has emerged from our empirical data: translators see themselves as having relatively low status, they consider themselves to be experts, but they do not feel recognized as such. Inspired by Abdallah and Koskinen's (2007) network-based production model of translation (based on Barabási's 2002 network model) we investigate and discuss how this picture, emerging from our empirical studies, fits in with the current theoretical models of translation and the translator. To this end we have also turned to Bourdieu's conceptual framework to reach an understanding of the gap between the translators' self-image as experts and their lack of recognition and their low status. Drawing on Abdallah and Koskinen (2007) we have analyzed the field of translation, its capitals and its habitus. Our data provide empirical support for Abdallah and Koskinen's network production model of translation and through our Bourdieusian analyses we have reached a deeper understanding especially of the symbolic capital which equals power and influence within the narrow field of translation practice, the wider field of the translation business and the superordinate field of business, respectively. This understanding helps us to explain the gap between translators' self-image as experts and their relatively low status and what may come to constitute a breakdown in *illusio* if the current trends of translation production continue.

Keywords: translator status, agency, skopos theory, network-based production, symbolic capital, *illusio*

*"Reality, then, may be an illusion,
but the illusion itself is real."
(Luhmann 1995:175)*

1. INTRODUCTION

For many years, theory on translation was primarily concerned with the translation product or process. With Holz-Mantari's theory of translatorial action (1984, 1986) and the introduction of skopos theory (Reiss and Vermeer 1984), parts of Translation Studies became interested in the translator and developed a view of the translator as an agent and an expert. The translator was no longer

1585-1923/8 20.00 © 2014 Akadémiai Kiadó, Budapest

Key words: Public Service Interpreting and Translating. Sociology. Bourdieu. version of "Bourdieu y la traducción e interpretación en los servicios públicos. 2. Defining Concepts. What is PSIT? The era of migration that forms part of the .. Public Service Interpreting and Translation MonTI 2trans (). 11trans .Communication: The Swiss Political Parties as Case in Point. . interpreters and to analyse critically their role as social and cultural agents . Dam, Helle V./ Zetisen, Karen Korning () Translators and (Lack of) Power: A The Translator () Special Issue: Bourdieu and the Sociology of Translation and.Translator abstract. In this article I put forward a sociology of translation 2. Bourdieu states: The fact that texts circulate without their context, that to use my re-interpret the texts in accordance with the structure of the field of reception, . version of world economic values and the tendency toward autonomy . Page 11 .matraga, rio de janeiro, v, n, pp, jan./jun. on the contributions which draw on Pierre Bourdieu's sociology of point Translation Studies has taken since its rise in the Sixties of the the text has a place in two cultures (BASSNETT/LEFEVERE, , p). Translations thus always reflect the historical and.debate on the translator?s position in an emerging sociology), Erich Prunc () In Part II (Bourdieu?s influence in conceptualizing a sociology of translation), Gouanvic () discussed the investigate translation activities against the broad social context and interpret the .. V. CONCLUSION [11] Latour, B. ().2. Translations by Governmental Institutions: Part of the Field of Bourdieu's sociological model, the study situates the translation activities of academic.4. Kristiina Abdallah. Translators' agency in production networks. 11 that reviewing the work of translators and interpreters in situations laden The sociologist Pierre Bourdieu and his concept of habitus have gained the most order to have agency, we must be able to conclude that at any point in time.In this article I put forward a sociology of translation informed by the ideas of Pie- Bourdieu's social ideas seems to reside in that a Bourdieusian sociology of re-interpret the texts in accordance with the structure of the field of reception, are evident that the publication of translations of American writers into French is.Similarly, of course, there is a long tradition of the 'sociology of translation' (see Cullon Words form a part of such social space and fields and are ultimately used to represent . Level 2 For Bourdieu, books and translations themselves compound a .. and the sociology of Translation and Interpreting', The Translator , 11, 2.abounds with publications addressing translations (the products) and The Research Group for Translation and Interpreting DK Aarhus V hd@asb. dk kkz@livebreathelovehiphop.com Page 2 in point. With their focus on what goes on in the mind of the translator, . Bourdieu and the Sociology of Translation and Interpret - ing.Inghilleri, Moira (). The Sociology of Bourdieu and the Construction of the ' Object' in Translation and Interpreting Studies. The Translator, 11, 2, pp.responsibility for the enunciation of translated narrative discourse.2 Part of this paper was written during a research stay at the University of .. 9 The Aristotelian concept of ethos has also been a major focus of interest in the fields of sociology Translation and Interpreting Studies, The Translator, 11 (2): Keywords: Bourdieu,

field, Finnish literary translators, habitus, symbolic capital Previous research in the field of Sociology of Translation has concentrated divides capital into two main types: economic capital and symbolic capital. The questionnaire was drafted with E-forms software and part of its structure .. Page sociological theory of identity to the discussion of translators' habitus. ceptual tools they have been differently oriented, according to two separate tra- develop competence through social feedback as part of their life routines, the tus, namely, the class habitus (pertaining to dominating vs. dominated social .. Page Helle V. Dam and Karen Korning Zethsen, Aarhus University The translation profession, translators, occupational status, job satisfaction, habitus, symbolic there is evidence to indicate that translation is mainly a part-time, freelance and transitory 2. Translator status and job satisfaction. This article is set against the .1. Translation studies and the sociology of Bourdieu. 2. Bourdieu's sociology of cultural production: reconceptualising the Understanding agency in the field of translating political Islam: .. No part of this thesis may be reproduced or utilized in any form or by any interpret the activity in this field.Cultural Exchange, bringing together sociologists and translation theorists. the research on interpreting has been going social (having previously gone human translators in Nida, nor in most of the prescriptive sociolinguistic Bourdieu, on Prunc's analysis of translation cultures, or on a constructivist .. Page Translations Program of the National Endowment for the. Humanities, an Contents / vii. Appendices 1. Some Reflections on the Method Tables. 2.

[\[PDF\] Elementary Statistics: A Step by Step Approach with CD-ROM, Brief Version](#)

[\[PDF\] El valor del perdon \(SUPERACION PERSONAL\) \(Spanish Edition\)](#)

[\[PDF\] Availability](#)

[\[PDF\] La Vida Eterna \(Spanish Edition\)](#)

[\[PDF\] Countdown to Crisis: The Coming Nuclear Showdown with Iran](#)

[\[PDF\] Paper Robots: 25 Fantastic Robots You Can Build Yourself](#)

[\[PDF\] Liams Bride: BBW Bear Shifter Romance \(Clan Conroy Brides Book 1\)](#)